

Круглый стол
«ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ
СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ»

Н. М. Алешко

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАРЕМИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КУЛЬТУР
В ЦЕЛЯХ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ

Формирование межкультурной компетенции студентов в отрыве от естественной языковой и культурной среды представляет особую сложность в обучении иностранному языку. Способность и готовность обучающихся выйти за пределы родной культуры, не утрачивая собственной культурной идентичности, адекватно воспринимать представителя иной лингвокультуры, интерпретировать его высказывания и коммуникативное поведение непосредственно связаны с использованием в обучении специально отобранных аутентичных материалов, отражающих различные культурные реалии, мировоззрение народа, черты его национального характера.

Несмотря на существующие расхождения в определении понятия *национальный характер*, с начала XXI века заметно возросло число исследований, раскрывающих универсальное и национально-специфичное в сознании носителя культуры. Наряду с работами, посвященными монокультурному и сопоставительному анализу языковых и речевых средств, раскрывающих ту или иную черту британского, американского, русского национального характера, в последние десятилетия стали появляться отдельные исследования в области когнитивной лингвистики, касающиеся репрезентации, в частности, британского национального характера в паремиологическом фонде английского языка.

Использование в обучении пословиц и поговорок, соотносимых с определенными чертами национального характера культуры изучаемого языка, имеет большое значение и практическую ценность как при анализе их связи с национальной идентичностью британцев или американцев, так и при сопоставлении с близкими и контрастирующими этномаркированными единицами родной культуры обучающихся. С методической точки зрения речь не идет о необходимости активизировать речевое употребление паремий обучающимися, поскольку их использование в социально-бытовом общении не столь частотно. Более существенным представляется понимание студентами смысла каждой из отобранных пословиц и поговорок, как и ее роли в качестве этномаркированной единицы, раскрывающей специфику одной из черт иной культуры. При этом, признавая целесообразность системного под-

хода к отбору лексики, в отношении паремий считаем уместным и оправданным включение в образовательный процесс их единичных примеров, прямо или косвенно связанных с темой, обсуждаемой на конкретном занятии.

Особенно перспективным представляется обращение к паремиологическому фонду англоязычных культур в рамках темы «Национальные стереотипы» на 2 курсе со студентами-лингвистами по дисциплине «Практика устной и письменной речи». Данная тема предполагает изучение и последующее обсуждение с обучающимися ряда текстов об основных чертах национального характера британцев, американцев и белорусов. В связи с этим пословицы и поговорки могут служить основанием для подтверждения и иллюстрации той или иной национальной черты, описанной в текстах основного учебного пособия или дополнительных аутентичных материалах. Таким образом, результаты исследований, проведенных в последнее время в сфере когнитивной лингвистики на материале паремиологического фонда английского языка, оказываются несомненно актуальными в том числе и для образовательных целей, позволяя проанализировать содержание используемых в процессе обучения текстов с научной точки зрения.

Так, на основе материалов исследования А. М. Гороховой в качестве одной из ведущих черт британского национального характера выделена «сдержанность» (умеренность, самоконтроль), справедливо упомянутая и в тексте основного учебного пособия «Achievement» как «stiff upper lip». Не случайно сам текст, автором которого является английский культурный критик, пользующийся псевдонимом Теодор Далримпл, носит название «The Quivering Upper Lip». В особенности, старшее поколение сегодняшних британцев, согласно данному тексту, было воспитано в духе таких идеалов и убеждений – как люди самодостаточные (self-contained), уравновешенные и невозмутимые (self-controlled). Стремление британцев сохранять выдержку и хладнокровие в сложных обстоятельствах можно продемонстрировать с помощью пословиц: *Adversity is a good discipline, adversity builds character* ‘Несчастье закаляет человека, служит хорошим уроком’, а также *Life isn't all beer and skittles* ‘Жизнь – нелегкая штука’, что соотносимо и с русским эквивалентом: *Жизнь прожить – не поле перейти*.

На умеренность вербальных и поведенческих проявлений, внешнюю национальную скромность представителей Великобритании несложно обратить внимание в текстах, где жители туманного Альбиона описаны через контраст с американцами в выражениях *not pushy or boastful* ‘не напористы и хвастливы’, *reluctant to blow their own trumpets* ‘не склонны открыто трубить о своих достижениях’. В связи с этим уместно привести британские пословицы: *Great boast and small roast* ‘Много похвалы на пустом месте’ или *No wisdom like silence* ‘Нет большей мудрости, чем молчание’, *To talk without thinking is to shoot without aiming* ‘Говорить необдуманно – все равно, что стрелять без прицела’, *Be swift to hear and slow to speak* ‘Быстро слушай, да не быстро говори’. Основываясь на ряде литературных источников, можно с уверенностью утверждать, что представителям британского менталитета

на протяжении веков были неизменно свойственны сдержанность, отстраненность, закрытость, некоторая дистанцированность в отношениях с окружающими, к которым относились в первую очередь иностранцы, люди чужие, малознакомые, но нередко и ближайšie соседи: *Good fences make good neighbours* ‘За хорошим забором – и соседи хороши’. Британцев до сих пор отличает присущие большинству недоверие и настороженность ко всему чуждому, иному, неизвестному. *Keep yourself to yourself* – гласит известный принцип британского поведения.

В подтверждение британской осторожности, недоверчивости, осмотрительности следует обратить внимание на следующие пословицы: *Caution is the parent of safety* ‘Предосторожность – мать безопасности / Береженого и Бог бережет’, *Before you make a friend eat a bushel of salt with him* ‘Прежде чем с человеком подружишься, съешь с ним пуд соли’. Русские пословицы *Тутше едешь – дальше будешь*, *Лучше синица в руках, чем журавль в небе* свидетельствуют о подобной черте у представителей восточнославянских народов, в то время как американцы демонстрируют большую склонность решительно смотреть вперед и идти на риск: *Nothing ventured – nothing gained* ‘Без риска нет победы’.

Русская пословица *Один в поле не воин* выступает моралью ряда сказок. Широко известен сюжет притчи об отце взрослеющих сыновей, который, желая дать им наставление о том, как важно поддерживать друг друга в жизни, показывает, как просто сломать один пруттик из веника и насколько сложно проделать то же с целым веником, состоящим из множества прутьев. Данная паремия может быть сопоставлена с американской пословицей *One person can make a difference* ‘От каждого человека многое зависит’. На данном примере легко проиллюстрировать студентам разницу между соборным, коллективным и индивидуалистическим менталитетами.

Таким образом, благодаря тому, что в пословицах и поговорках каждого народа отражены характер и образ мыслей его представителей, их ценности и мировоззрение, паремиологический фонд родного и изучаемого языков, несомненно, может служить одним из источников обогащения содержания образовательного процесса, необходимых для формирования межкультурной компетенции обучающихся.